

The Evening Prayer for Tuesday Sept 13 (N.S.) = August 31 / Thoo-out 3 (O.S.)

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer¹

Our Father in heaven, may Your Name be holy². May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

¹ Put this way to aid in understanding, though it is expected most will continue to say it in the customary way.

² Not that His Name (presence, self) is not holy, but we petition that we might see It as such, and that His holiness might be manifested in the world.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy”

Broken-Hearted Repentance The Renewal of the Holy Spirit

1 (For the end; a Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him

2 after he had gone into Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
in Your great mercy;
and according to the abundance of Your compassion,
blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin,

5 for I know my iniquity,
and my sin is ever before me.

6 Against You only have I sinned,
and done evil in Your sight;
that You may be justified in Your words
and overcome when You are judged.³

7 For behold, I was conceived in iniquities,
and in sin did my mother desire me.

8 For behold, You love truth;
You showed⁴ me the unknown
and secret things of Your wisdom.

³ Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cf Lk 23:39-43).

⁴ [JS] “showed me” or “made known to me”

- 9 You will sprinkle me with hyssop,⁵
and I will be cleansed;
You will wash me,
and I will be whiter than snow.
- 10 You will make me hear joy and gladness;
my bones that were humbled will rejoice.
- 11 Turn Your face from my sins,
and blot out all my iniquities.
- 12 Create a clean heart in me, O God,
and renew an upright spirit within me.
- 13 Do not cast me away from Your presence⁶,
and do not take Your Holy Spirit from me.
- 14 Restore the joy of Your salvation to me,
and strengthen me with Your guiding Spirit.
- 15 I will teach transgressors Your ways,
and the ungodly will turn back to You.
- 16 Deliver me from blood⁷, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will rejoice in Your righteousness.
- 17 O Lord, You will open my lips,
and my mouth will declare Your praise.
- 18 For if You had desired sacrifice,
I would have given it;
You will not be pleased with whole burnt offerings.
- 19 A sacrifice to God is a broken spirit;
God will not despise a broken and humbled heart.
- 20 Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion,
and let the walls of Jerusalem be built.
- 21 Then You will be pleased
with a sacrifice of righteousness,
the oblation and whole burnt offerings;
then they will offer calves on Your altar.

⁵ Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

⁶ [JS] literally "face".

⁷ [JS] or "blood-guiltiness"

Alleluia.

Then say,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Sunset (Vespers)⁸

Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations”

World-Wide Call to Praise the Lord Mercy and Truth Meet without Merging

Reserved for the Presbyter, if present.

1 (Alleluia)

Praise the Lord, all you nations!
Praise Him, all you peoples,⁹

2 for His mercy is confirmed¹⁰ upon us,
and the truth of the Lord endures forever.

Alleluia.

Psalm 117: “Confess the Lord, He is good”

Processional Song of Praise for the Great Redemption The Lord is my Strength and my Song

Reserved for the Presbyter, if present.

1 (Alleluia)

Confess¹¹ the Lord, for He is good;
His mercy¹² endures forever.

2 Let the house of Israel say that He is good;
His mercy endures forever.

⁸ To save time, these are often split up among those present and prayed silently, rather than changed. If someone is walking up to you asking you to pray a Psalm, that is why.

⁹ Rom. 15:11.

¹⁰ [JS] Fr. Lazarus has “is strong” NETS has “became strong towards us,” OSB has “rules over us.”

¹¹ [JS] “thankfully confess the Lord with praise,” here and throughout

¹² Mercy *or* love.

- 3 Let the house of Aaron say that He is good;
His mercy endures forever.
- 4 Let all who fear the Lord say that He is good;
His mercy endures forever.
- 5 I called on the Lord in affliction,
and He heard me and brought me into a broad place.
- 6 The Lord is my helper;
I will not fear what man can do to me.¹³
- 7 The Lord is my helper,
and I will look upon¹⁴ my enemies.
- 8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.
- 9 It is better to hope in the Lord
than to hope in rulers.
- 10 All the nations surrounded me,
but I drove them back in the Name of the Lord!
- 11 They circled and surrounded me,
but I drove them back by the Name of the Lord!
- 12 They surrounded me like bees around a honeycomb,
And they blazed like fire among thorns;
but I drove them back by the Name of the Lord!
- 13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.
- 14 The Lord is my strength and my song,
and He has become my salvation.
- 15 The sound of rejoicing and salvation
is in the tents righteous:
“The right hand of the Lord worked power;
- 16 the right hand of the Lord exalted me;
the right hand of the Lord worked power.^{15”}

¹³ Heb. 13:6.

¹⁴ [JS] Fr. Lazarus has “see the fall of?”

¹⁵ Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cf. Ps. 59:14)

- 17 I will not die, but live,
and proclaim the works of the Lord.
- 18 The Lord chastened me with chastening,
but He did not give me up to death.
- 19 Open the gates of righteousness to me;
I will enter by them and confess¹⁶ the Lord.
- 20 This is the gate of the Lord;
the righteous will enter through it.
- 21 I will confess¹⁷ You,
for You heard me,
and became my salvation.
- 22 The stone which the builders rejected
has become the cornerstone.¹⁸
- 23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.
- 24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.
- 25 O Lord, save us!
O Lord, straighten our way¹⁹!
- 26 Blessed be he who comes in the Name of the Lord;
we have blessed you from the house of the Lord.
- 27 God is the Lord, and has enlightened us²⁰;
Bind the sacrifice²¹ with ropes
to the horns of the altar²².

¹⁶ [JS] or "give thanks to", "thankfully confess with praise"

¹⁷ [JS] or "praise and thank," "thankfully confess with praise"

¹⁸ Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

¹⁹ [JS] or "prosper us"

²⁰ [JS] or "revealed Himself to us" or, as Fr. Athanasius has it, "has shone upon us."

²¹ *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cf. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

²² [JS] Fr. Athanasius has, "Ordain a feast, in those who reach unto the horns of the altar." OSB has, "appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the horns of the altar." NETS has, "Arrange a feast with thick ones, up to the horns of the altar."

28 You are my God, and I will confess²³ You;
You are my God, and I will exalt You;
I will confess²⁴ You, for You heard me,
and became my salvation.

29 Confess Lord, He is good;
His mercy endures forever.

Alleluia.

Psalm 119: “When I was afflicted, I cried out to the Lord”

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace The Arrows of Love

1 (*A Song of Ascents*)

When I was afflicted, I cried out to the Lord,
and He heard me.

2 O Lord, [You will]²⁵ deliver my soul from unjust lips,
and from a deceitful tongue.

3 What might be given you,
And what [protection] might be added to you,
against a deceitful tongue?²⁶

4 The arrows of the mighty are sharpened
with hot desert coals.²⁷

5 Woe is me, that my sojourning was prolonged;
I lived among the tents of Kedar.

6 My soul sojourned very much.

7 I was peaceful with those who hate peace;
when I speak to them,
they fought against me without cause.

Alleluia.

²³ [JS] “thankfully confess You with praise”

²⁴ [JS] “thankfully confess You with praise”

²⁵ [JS] [] found in Coptic. See the First Hour of Tuesday of Holy Week.

²⁶ [JS] Fr. Athanasius has “or what shall be added unto you, by a deceitful tongue?”

²⁷ Cf. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

Psalm 120: “I lifted up my eyes to the mountains”

**A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel
Tunneling Mountains**

1 (A Song of Ascents)

I lifted up my eyes to the mountains;²⁸
where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

3 Do not let your foot be moved,
nor let He Who keeps you slumber.²⁹

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shelter at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

7 The Lord will guard you from all evil;
the Lord will guard your soul.

8 The Lord will guard your coming in and going out,
from now and unto the ages.

Alleluia.

**Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the
Lord’”**

**A Pilgrim Song of Love for the Holy City
Pray for the Peace of Jerusalem**

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me,
“we will go to the house of the Lord.”

²⁸ Cf. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

²⁹ Cf. Matthew 8:24-27. ‘Lord, save us, we are sinking.’ Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

- 2 Our feet stood
in your courts, O Jerusalem.
- 3 Jerusalem is built as a city
that is shared in common³⁰.
- 4 For the tribes go up there,
the tribes of the Lord,
as a testimony to Israel,³¹
to confess³² the Name of the Lord.
- 5 For the thrones for judgment sat there,
thrones over the house of David.
- 6 Seek after things pertaining to your peace, O Jerusalem³³,
and abundance for those who love you.³⁴
- 7 Let there be peace in your power,
and abundance within your towered strongholds.
- 8 For the sake of my brethren and my neighbours,
I spoke peace concerning you.
- 9 For the sake of the house of the Lord our God,
I sought after good things for you.

Alleluia.

Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven”

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ³⁵ Our Eyes are on the Lord

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to You,
Who dwells in heaven.³⁶

³⁰ [JS] Fr. Athanasius has, “Jerusalem is built as a city: her good pleasure is in this and that.”

³¹ The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God’s liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

³² [JS] or “thank and praise”, “thankfully confess with praise”

³³ [JS] or “pray” or “ask after” “that which pertains to the peace of Jerusalem”

³⁴ Abundance (cf. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

³⁵ Hebrews 11:26; 13:13.

³⁶ Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

- 2 Behold, as the eyes of servants
[look to] the hands of their masters,
[and] as the eyes of a maidservant
[look to] the hands of her mistress,
so our eyes look to the Lord our God
until He has compassion on us.
- 3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us,
for have had more than our fill of contempt;
- 4 our soul has more than had its fill.
Give reproach to those who are prosperous
and contempt to the arrogant!

Alleluia.

Psalm 123: “if the Lord had not been among us,”—let Israel now say”

**A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour
Our Help is in the Name of the Lord**

1 (A Song of Ascents)

- “If the Lord had not been among us”—
let Israel now say—
- 2 “if the Lord had not been among us
when men rose up against us,
- 3 they would have swallowed us alive,
when their anger raged against us;
- 4 the water would have drowned us;
our soul would have passed through a torrent,
- 5 our soul would have passed through
bottomless³⁷ water.”
- 6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!
- 7 Our soul was rescued like a sparrow
from the snare of the hunters;
the snare was broken, and we were rescued.

³⁷ [JS] Fr. Lazarus and NETS have “irresistible”, OSB has “overwhelming”

8 Our help is in the Name of the Lord,
Who made heaven and earth.

Alleluia.

Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion”

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold Conditions of Safety and Security

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Mountains surround her,
and the Lord is around His people,
from now and forever.

3 The Lord will not allow the rod of sinners
To be upon the allotment of the righteous,
lest the righteous stretch out their hands
to iniquity³⁸.

4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But the Lord will lead away with evildoers
those who turn aside to crooked ways.
Pease be upon Israel!

Alleluia.

Psalm 125: “When the Lord brought back the captivity of Zion”

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captivity of Zion,
we became like those who are comforted.

³⁸ [JS] or “evildoers”

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with rejoicing.
Then they will say among the nations,
“The Lord has done³⁹ great things for them.”

3 The Lord has done great things with us,
and we became glad.

4 Return, O Lord, our captivity
like torrents in the South.⁴⁰

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

6 Going, they went weeping,
carrying their seed,
but coming, they will return with rejoicing,
carrying their sheaves.

Alleluia.

Psalm 126: “Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain”

A Pilgrim Song: God is All in All Divine Grace and Guidance Indispensable

1 (A Song of Ascents. By Solomon)

Unless the Lord builds the house,⁴¹
the builders labour in vain;
unless the Lord guards the city,
the guards keep awake in vain.

2 It is in vain for you to rise early;
to rise up from your rest⁴²,
you eat the bread of grief,
when He gives His beloved ones sleep.

3 Behold, sons are the inheritance from the Lord;
the fruit of the loom His reward.

³⁹ [JS] Fr. Athanasius has, “the Lord has magnified His doings with them.”

⁴⁰ ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

⁴¹ The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

⁴² [JS] “from your rest”, literally, “after sitting”

4 The children of those expelled⁴³
are like arrows in the hand of a mighty one.

5 Blessed is the man who will fulfil his desire with them;
they⁴⁴ not be ashamed
when they speak to their enemies at the gate.

Alleluia.

Psalm 127: “Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways”

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
You are blessed⁴⁵, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
[blossoming] on the sides of your house,
your children like olive shoots
around your table.

4 Behold, so will the man who fears the Lord
be blessed.

5 May the Lord bless you from Zion,
And may you see the joys of Jerusalem⁴⁶
all the days of your life;

6 and may you see your children’s children.⁴⁷
Peace be upon Israel!

Alleluia.

Psalm 128: “Many times have they warred against me from my youth”

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

⁴³ [JS] Fr. Athanasius has, “the children of those who have been awakened.”

⁴⁴ [JS] Fr. Lazarus has, “such exiles”

⁴⁵ [JS] Fr. Athanasius has, “You will be blessed”

⁴⁶ [JS] Fr. Athanasius has “the Lord will bless,” and “you will see the joys”

⁴⁷ [JS]. Fr. Athanasius has, “you will,” instead of “may you”, throughout these last two vs. Lit. “sonss’ sons”

We Bless you in the Name of the Lord

Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Song of Ascents)

“Many times have they warred against me from my youth”
—let Israel now say—

2 “many times have they warred against me from my youth,
yet they could not prevail against me.

3 The sinners plowed on my back⁴⁸;
they prolonged their iniquity⁴⁹.

4 But the righteous Lord
cut up the neck of sinners.”

5 Let all who hate Zion
be shamed and turned back.

6 Let them become like grass on the housetops,
which withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his hands,
nor the gatherer sheaves fill his bosom.

8 Neither do those who pass by say to them,
“the blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the Name of the Lord.”

Alleluia.

The Gospel from St. Luke 4:38-41

Holy, Holy, Holy. A reading from the Holy Gospel According to St. Luke. May his blessing be upon us. Amen.

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, “You are the Christ, the Son of God!” And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

⁴⁸ [JS] OSB has “schemed behind my back,” NETS has, “On my back the sinners were practicing their skill”

⁴⁹ [JS] or “lawlessness”

Then these Troparia are said,

If the righteous is hardly saved, where will I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, “O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!”

Δοξα πατρι κε υιω κε αςιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now hope in the abundance of Your infinite compassion. So do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, “Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants.”

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, I ask and entreat for your intercessions. To you only I cry to help me, lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

Graciously Accord⁵⁰

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

⁵⁰ Some may be wondering if this belongs here. Agpeyas, or Books of the Hours, print these prayers in the hours they are commonly said. But the Gloria is also only printed in Prime, yet is said in the 3rd hour during the Liturgy. Since we aren't praying Retiring (the 12th hour) together tonight, it is fitting to say this here.

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light will we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

The blessing belongs to You, the praise belongs to You, the glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers to your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41⁵¹), and the following prayer:

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us, according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father in Heaven...

Then this absolution is said,

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering,

⁵¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francese di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

Vespers Praise⁵² for Tuesday Sept 13 (N.S.) = August 31 / Thoo-out 3 (O.S.)

Psalm 116⁵³: “Praise the Lord, all you nations”

**World-Wide Call to Praise the Lord
Mercy and Truth Meet without Merging**

Glory be to our God.

1 Praise the Lord, all you nations!
Praise Him, all you peoples,⁵⁴

2 for His mercy is confirmed⁵⁵ upon us,
and the truth of the Lord endures forever.

*Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.
Amen. Alleluia. Alleluia.*

The Fourth Canticle, or Ode

Psalm 148

✙ Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. / Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✙ Praise the Lord from the heavens:
Alleluia.

Praise Him in the highest!

✙ ὕμνον ἐπὶ τὸν ἐξοῦλθεν νιφθονὶ ἅλ
ῶνον ἐροῦ δὲν νηετῶσι

⁵² Vespers simple means, “evening”. While today it tends to be fixed at 5pm (since it is “the 11th hour”), traditionally, it is simply the time of the setting of the sun, and is tied to the evening meal. The liturgical day starts at sunset, and the Hour of Vespers is the first liturgical act of the new day. Vespers praise forms part of the evening hour, along with the prayer of the Psalms, and the Raising of Incense. Vespers Praise follows the same order as Matins Praise, or Lauds, which belongs at the rising of the Sun, though today it is usually merged with the Midnight Hour to save time. Vespers Praise, marking the transition between days, uses the prayers of the closing day, while Matins Praise uses the prayers of the new day. Today, Vespers Praise is said *after* the prayer of the Psalms. It probably belongs before them though, and its start, Ps 116, represents the old point of lighting the lamps in the Church at the start of the evening service. The modern custom of saying the 9th and 12th hours along with Vespers, in order to complete the entire Book of Hours along with the other services, means batching the hours together, rather than saying them at their appropriate times.

⁵³ Vespers praise begins with the chanting of Psalm 116 in its known melody. When time does not permit this, it can be read. There is no Lord’s Prayer, or Prayer of Thanksgiving, as all services begin with, since today Vespers Praise is always said connected to the Prayer of the Hours, at which the Introduction to Every Hour has already been said. It would seem to make more sense to insert Vespers Praise at Ps 116 in the Prayer of the Psalms above, but it would seem this has never been done. These two different rites for Vespers were placed one after the other, with the repetitive parts removed when the rites were harmonized into a single Coptic Rite, rather than merging them into a single service.

⁵⁴ Rom. 15:11.

⁵⁵ [JS] Fr. Lazarus has “is strong” NETS has “became strong towards us,” OSB has “rules over us.”

Praise Him, all His angels: Alleluia.
Praise Him, all His hosts!

Ἐμὸν ἔροϋ νεφαςτελος τηροῦ ᾱλ
Ἐμὸν ἔροϋ νεφδυναμικ τηροῦ

✙ Praise Him, sun and moon: Alleluia.
Praise Him all stars and⁵⁶ light!

✙ Ἐμὸν ἔροϋ πηρηνεμ πιουζ ᾱλ
Ἐμὸν ἔροϋ νικιοῦ τηροῦ ἵτε
πιουῶνι

Praise Him, you heavens of heavens:
Alleluia.
And you water above the heavens!

Ἐμὸν ἔροϋ νιφνοῦ ἵτε νιφνοῦ ᾱλ
νεμ νικεμωοῦ ετσα πῶνι ἵνιφνοῦ

✙ Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For He spoke and they came to be!

✙ Ὑαροῦςμὸν τηροῦ ἐφραν ὑποῶ ᾱλ
χε ἵθοϋ αχχοῦ οτοῦ αὔωπι

[For] He commanded and they were
created. Alleluia.
He established them forever and ever!

Ἰθοϋ αχχονθεν οτοῦ αὔωντ ᾱλ
αχταῶν ἔρατοῦ ῥα ἐνεζ νεμ ῥα
ἐνεζ ἵτε πιένεζ

✙ He set forth His ordinance, and it will
not pass away. Alleluia.
Praise the Lord from the earth!

✙ Δαχῶ νοῦζων οτοῦ ἵνεϋϋνι ᾱλ
Ἐμὸν ἐποῶ ἐβολθεν ἵκαζι

You dragons and all deeps: Alleluia.
Fire, hail, snow and ice, tempest blast,
which perform His word!

Πιδρακων νεμ νινοῦν τηροῦ ᾱλ
οὔχρω οταλ οὔχιων
οὔχρϋσταλλοῦ οὔπῆα ἵσαρθνοῦ
νηετῖρι ὑπεϋαχι

✙ Mountains and all hills: Alleluia.
Fruitful trees and all cedars!

✙ Πιτωοῦ ετῶσι νεμ νικαλαμφωοῦ
τηροῦ ᾱλ
νιῶῶνι ὑϋαιοῦταζ νεμ νιῶενϋϋ
τηροῦ

⁵⁶ [JS] Greek has “stars and light,” while Coptic has “stars of light”

Wild animals and all cattle: Alleluia.
Creeping things and flying birds!

Πιθηριον νεμ νιτεβνωον̄ι τηροῦ ᾱλ
νιδατχι νεμ νιδαλα† ετοῑ ντεν̄

✠ Kings of the earth and all peoples:
Alleluia.
Rulers and all judges of the earth!

✠ Μιοῦρωον̄ ντε̄ πκαζι νεμ νιλαος
τηροῦ ᾱλ
νιαρχων νεμ νιρεϋ†ζαπ τηροῦ ντε̄
πκαζι

Both young men and virgins: Alleluia.
Elders with the young!

Ζανδελῳρι νεμ ζανπαρθενος̄ ᾱλ
ζανδελλοι νεμ ζανὰλων̄ι

✠ Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For His Name alone is exalted!

✠ Ὑαροῦςμοῦ τηροῦ ἐφραν̄ ὑΠο̄ς ᾱλ
χε̄ αϋβ̄ιςῑ ν̄χε̄ πεϋραν̄ ὑμᾱτατϋ

His glory is above the earth and
heaven⁵⁷: Alleluia.
He will raise His people to power⁵⁸.

Πεϋρωων̄ ἐβολ̄ ῥοπ̄ ζιχεν̄ πκαζι
νεμ̄ ν̄ζ̄ρηῑ δ̄εν̄ τ̄φε̄ ᾱλ
ῥ̄ναδ̄ιςῑ ὑ̄πταπ̄ ντε̄ πεϋλαος

✠ A hymn belongs to all His saints:
Alleluia.
The children of Israel, a people drawing
near to Him.

✠ Οῦςμοῦ ντε̄ νη̄ε̄οῦ τηροῦ νταϋ ᾱλ
νενῳ̄ρηῑ ὑ̄Πῑς̄λ̄ πιλαος̄ ετ̄δ̄εντ̄
ἐροϋ

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ᾱλ ᾱλ ᾱλ

Ψαλμος ρμ̄θ

Sing a new song to the Lord: Alleluia.
His praise in the church of the saints.

Χω̄ ὑ̄Πο̄ς̄ δ̄εν̄ οῦχω̄ ὑ̄βερῑ ᾱλ
χε̄ ἄρε̄ πεϋςμοῦ δ̄εν̄ τ̄ε̄κκλησιὰ ντε̄
νη̄ε̄οῦ

⁵⁷ [JS] Gk has “confession/praise of Him is in the earth and heaven”

⁵⁸ [JS] literally, “And He will exalt the horn of His people”

✝ Let Israel be glad in Him Who made
him: Alleluia.

Let the children of Zion of rejoice in
their King.

Let them praise His Name in the
chorus: Alleluia.

Let them sing praises to Him with the
timbrel and harp.

✝ For the Lord takes pleasure in His
people: Alleluia.

He will exalt the meek with salvation.

the saints will boast in glory: Alleluia.
And they will rejoice on their beds.

✚ The high praises of God are in their mouths: Alleluia.

And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the
nations: Alleluia.

And rebukes upon the people.

✠ To shackle their kings with chains:
Alleluia.

And their nobles with iron handcuffs.

✝ Μαρτυροῦντι ἔχει Πιστὶς ἐχεν
φνηταγμασιοι ἀλλ
πενωρηι ἡσιων μαρτοθεληλ ἐχεν
ποτοτρο

Παροῦς μοι ἐπεγραν ἔσθ' ὅθεν
 οὐχορος ἄλλ'
 ὅθεν οὐκευκευ νεμ οὐψαλτήριον
 μαροτερψαλιν εροϋ

✦ Ἐπεὶ ὁ Πῶς ἀφ' ἑαυτοῦ ἔχει περὶ λαοῦ ἀλ-
λ' ἡγεμονίαν ἡνιερουργῶν θένοντοισιν

Εὐεργουνοῦ ἡμῶν ἡμεῖς $\overline{\text{NH}}\Theta\text{O}\tau$ δεῖν
οὐκ ἔστι
εὐεργετὴς ἡμῶν εἰς
νοῦμα ἡμεῶν

✦ ΠΙΘΙCΙ ΝΤΕ Φ† ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΟΥΨΩΒΩΒΙ
 Ἀλ
 ΖΑΝCΗCΙ ΝΡΟ CΝΑΥ ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΝΟΥΖΙΧ

Εἰς τὴν πόλιν ἡμεῖς ἔλθομεν
καὶ
καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν

✠ ἘΠΙΧΙΝΩΝΕ ΝΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΔΕΝ
ΖΑΝΠΕΔΗC Δ̄Λ
ΝΕU ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤΩΟΥ ΔΕΝ
ΖΑΝΠΕΔΗC Ν̄ΧΙΖ ὙΒΕΝΙΠΙ

To execute the written judgement
among them: Alleluia.

This glory is for all His saints.

Ἐπὶ χιτῶνι ἡ δόξα τοῦ νοῦ θάπ ἐν δόξῃ
ἀλλ

παὶ ὡς φαι ἀφ' ὅπου θέν ἡ ἐξουσία τῆς
ἡ τὰς

✙ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

✙ ἀλλ ἀλλ ἀλλ

Psalm 150

✙ Praise God among His saints: Alleluia.

✙ Ὡς ἐν Φθ' θέν ἡ ἐξουσία τῆς
ἀλλ

Praise Him in the firmament of His
power: Alleluia.

Ὡς ἐν ἔροφ θέν πῖταχρον ἡ τε
τεχνοῦ ἀλλ

✙ Praise Him for His mighty acts:
Alleluia.

✙ Ὡς ἐν ἔροφ ἐν ῥῆνι θέν
τεχνοῦ ἀλλ

Praise Him according to the abundance
of His greatness: Alleluia.

Ὡς ἐν ἔροφ κατὰ πᾶσαι ἡ τε
τεχνοῦ ἀλλ

✙ Praise Him with the sound of the
trumpet: Alleluia.

✙ Ὡς ἐν ἔροφ θέν ὡς ἡ ἐξουσία
ἀλλ

Praise Him with psaltery and harp:
Alleluia.

Ὡς ἐν ἔροφ θέν ὡς ἡ ἐξουσία
ὡς ἡ ἐξουσία ἀλλ

✙ Praise Him with timbrel and dance:
Alleluia.

✙ Ὡς ἐν ἔροφ θέν ὡς ἡ ἐξουσία
ὡς ἡ ἐξουσία ἀλλ

Praise Him with strings and
instruments: Alleluia.

Ὡς ἐν ἔροφ θέν ὡς ἡ ἐξουσία
ὡς ἡ ἐξουσία ἀλλ

✙ Praise Him with pleasant-sounding
cymbals: Alleluia.

✙ Ὡμοῦ ἐροῦ δὲν θανκυβαλον ἐνεσε
τοῦς μὴ ἄλ

Praise Him with the cymbals of joy:
Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ δὲν θανκυβαλον ἵτε
οὔ ἐλῆλοῦ ἄλ

✙ Let everything that has breath praise the
Name of the Lord our God: Alleluia.

✙ Πίρι νίβεν μαροῦς μοῦ τηροῦ ἐφραν
ὑπὸς Πεννοῦ† ἄλ

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit: Alleluia.

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε Ἀγίῳ Πῆατι
ἄλ

✙ Now, and forever, and to the age of
ages. Amen. Alleluia.

✙ Κε νῦν κε ἀὶ κε ἱς τοῦς ἐῶνας τῶν
ἐῶνων ἁμην ἄλ

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:
Alleluia.

Πῖωον φα Πεννοῦ† πε ἄλ

The Psali⁵⁹ Adam⁶⁰ for the Ecclesiastical New Year⁶¹

I will worship you,
O my Lord, Jesus Christ.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

†ἡναοῦωψτ ὡμοκ:
Παῶς ἱῆς Πῆς:
πῖωον νὰκ ἀλλῆλοῦῖα:
Δοξα χι ὁ θεος.

⁵⁹ In this context, the Psali is simply the hymn of the day. Each day of the week has its own hymn, but they are replaced with seasonal hymns.

⁶⁰ “Adam” days are Sunday, Monday, and Tuesdays. “Batos” days are Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday. “Adam” just means “Adam”, and is the first word of a hymn from one of those days. “Batos” means “bush,” which is the first word of a hymn from one of those days. Most seasons have two Psalis, one for Adam days, and one for Batos days, though a few have one for each day of the week, just like annual time. There is a melody for Adam Psalis, and another melody for Batos Psalis.

⁶¹ This may raise eyebrows since it is a day before the Eastern Orthodox old-calendar New year, and nowhere near the secular New Year, but this isn’t a copy-paste error. Almost all Orthodox Churches start the Calendar on or about Sept 1. When the Rome Empire introduced the Julian Calendar, they tied the Coptic Calendar (still used in Egypt then) to the then-new Julian Calendar. Previously, the Coptic Calendar had had no drift, since it was started each year at the flooding of the Nile, and/or based on the heliacal rising of the star Sirius. But the same every-four-year rule for leap years was applied to the Coptic Calendar by the Empire to keep the two calendars in sync. That’s why today, the Coptic Calendar has drifted about two weeks off of the astronomical events that it was originally tied to, just like

Lead me,
I the weak.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ἦΐωιτ νηι ἀνοκ:
ᾶ πιέλαχιςτος:
πιώου νακ ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Regard us,
In Your goodness.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Χοῦψτ ἐῶρη ἐχων:
ᾶεν τεκμετασταθον:
πιώου νακ ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Behold, my tongue will
Declare Your glory.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ὡππε τῆνασχι:
εῶβε πεκωου ᾶεν παλας:
πιώου νακ ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

ἤωτεβ ἡναμετι:
εῶμεε, ἡκακος:
πιώου νακ ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ἦεμπῶα ἡξε πιςμου:
νεμ πιώου νεμ πιζωσ:
πιώου νακ ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ὡπι νηι ἡνομτ:
ᾶεν ναλοσιςμος:
πιώου νακ ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

the Julian Calendar. The Coptic Calendar starts three days earlier than the Julian Calendar. That's why the Coptic New Year is 3 days before other Old Calendar Churches, and 10 days after New Calendar Churches (except on leap years, when the Coptic Calendar starts just 2 days earlier than the Old / Julian Calendar, and is a day out of step with the usual until Feb 29, since the Coptic Calendar has its leap year the year before the Julian leap year—but has the extra day at the end of the calendar rather than the middle).

✙ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ O God the merciful,
The good One,
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ωλι ἐβολζαρον:
ἡνινοβι ὑπαθος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Ψολελ ἡνενῖνευμα:
ἡεροτοτ ὑπενλας:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Χοταβ ἡχοταβ ἡχοταβ:
Πεκῖνευμα ὑπανάστιας:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Φ† πιναητ:
οταζ ἡαταθος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Τπερ ὑπεκναι:
Φ† ἡτε παονχαι:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Τεκμετογο νεμνηβ:
ἄριτεν ἡεμῖψα ὑμος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

Ωτεμ ἐπενῶληλ:
πενογο Πχ̄ς:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Do not lead us
Into temptation.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ρωις ἐρον Ποῦς:
ἐβολ θεν πιδιαβολος:
πιωου νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Πεκραν ἐμαρωουτ:
θεν ρωου νηπιστος:
πιωου νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Ουωου ντεκμεθουτ:
τατσαχι υμος:
πιωου νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Ζωουτη νθοκ Ποῦς:
νταμετασθενης:
πιωου νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Ηαι νηι θεν πεκναι:
ω πιδημιοςτος:
πιωου νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Υπερεντεν ανων:
εζουτη επιρασμος:
πιωου νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Λας νιβεν σεζως:
επεκραν ναληθως:
πιωου νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Jesus is my hope.
Jesus is my help.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ You reign
Until the end of time.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,
O Son of God.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Your mercies are countless,
O eternal One.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ The honour
Is due to God.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ O Master, have mercy on me,
O eternal One.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Κατα τεκνοηθια:
ταβοιθεν οτιης:
πιωον νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Ιησ̄ πε ταζελπις:
Ιησ̄ πε παβοηθος:
πιωον νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Θωκ πε παμαζι:
ωα η̄χοκ η̄νῑχρονος:
πιωον νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Ηπε ῑνασμο̄ν̄ ε̄ροκ:
ε̄ ῡιος θεος:
πιωον νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Ζεω̄ν̄ νεκναι
ε̄ παῑδιος:
πιωον νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Ερε πιταιο:
ερ̄πεπι η̄θεος:
πιωον νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Δεσποτα ναι νηι:
ω̄ παῑδιος:
πιωον νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Σε γαρ ἡθούκ Πόϛ:
ἵποτρο ἡναιδικεος:
πίωοντ νὰκ ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ Θεος.

For all help
Is from God.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Βοήθεια γαρ νιβεν:
σε εβόλζιτεν Θεος:
πίωοντ νὰκ ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ Θεος.

✙ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Διμενρε πεκζο:
χοκτεν ἐβόλ καλως:
νιῶοντ νὰκ ἀλληλοτιὰ:
Δοξα χι ὁ Θεος.

The Tuesday Psali Adam⁶²

Come to us today,
O Christ our Master;
Enlighten us in Your
Exalted divinity.

Δμοτ ψαρον ὠφροτ
ὦ πεννηβ Πχϛ
ἀριοτωινι ἐρον
ξεν τεκμεθοντ ετβοσι

Send the great grace
Of Your Holy Spirit,
The Paraclete,
Upon on.

Οτωρπ ἐδρηι ἐχων
ἁπαινιψτ ἡζμοτ
ἡτε Πεκπῆνα ἐθτ
ἁπαρακλητον

✙ That I may speak
Giving some small honour,
To Your holy
And blessed Name,

✙ Ζινα ἡτασαχι
ἡζανκοτχι ἡταιὸ
εθβε πεκραν ἐθτ
οτοζ ετςμαρωντ

⁶² It's probably more proper to replace the daily Psali with the seasonal one, but it is currently common to say both.

✦ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth,

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost,

In want and in distress,
And in suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

✝ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been a protector to them
In all their afflictions.

✝ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

✝ Φαι ἐταφρίων
 ὁ πρωτ ἡνιόκη
 ην ἑθ ἡτὰκ
 ετϋοπ ριζεν πικὰρ

Παι ετσωρευ ἔβολ
 ζεν νιτωον ἠψαγε
 ζεν οὔκο νεμ οὔβι
 ζεν οὔχαυ νεμ οὔχεβ

Ενερθάε εννεχρω
οτοε ενδίκασ
κατα πσαςι ὕπανλος
πιὰποστολος

✝ Ἀλλὰ πεκραν ἑὸν
ὃ Παῦς Ἰης
ἐτύοπ νωον ἠναψ†
ῥεν νορζοχζεχ τηρον

✠ Πεκραν̄ ε̄σθ
 ὡ Παο̄с̄ Ιηс̄
 ε̄θνο̄γεμ̄ ὡμω̄σθ
 ζεν̄ νο̄θ̄λ̄η̄ς̄ τ̄ηρο̄σθ

ΠΘΟΥ ΕΥΘΟΠ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥΤΡΟΦΗ ΝΩΝΘ
 ΕΥΔΑΝΥ ΝΝΟΥΨΥΧΗ
 ΝΕΥ ΝΟΥΤΩΑ ΕΥΤΟΠ

Πῶς ἐπὶ νῶν
 ἵσταται ἡ νῆς
 ἐπὶ τῶν πτερῶν
 ἐπὶ τῶν πτερῶν

✙ When they declare It,
Their hearts will become joyful,
And their flesh
will blossom.

✙ Δευδανφίρι έροϋ
ωρε ποτϋητ οτνοϋ
ήτεσφίρι έβολ
ήξε τοτκερσαρζ

✙ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

✙ Δευδανσαχι έροϋ
ωρε ποτνοτς διοτωινι
ήτεϋωεναϋ έπδισι
ήξε ποτκερητ

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ανωδανθωοτ†:
έ†πρoσεϋχη:
μαρενςμοτ έπιραν:
ήτε Παοc Ιηc.

✙ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

✙ Χε τενναςμοτ έροκ:
ω Παοc Ιηc:
ναζμεν ρεν Πεκραν:
χε ανεργελπισ έροκ.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Εθρενρως έροκ:
νεμ Πεκιωτ ήαταθoς:
νεμ Πιπνα εθρ:
χε (ακί) ακω† υμον

✙ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✙ Δοξα Πατρι κε Υιω:
κε αςίω Πνευματι:
κε νην κε αί κε ιcτοτς
έωνας των έωνων: αμεν.

The Tuesday Theotokia⁶³

Part One

The crown of our pride,
The first-fruit of our salvation,
And the steadfastness of our purity:
The Virgin Mary,

Πιχλου ντε πενωρυον
τὰ παρχη ὠπενωτ
πταχρο ὠπεντονοβο
πε Παρια τπαρθενος

✙ Has borne to us,
God the Logos,
Who became man
For our salvation.

✙ Θετασωιςι ναν
ὠφτ πιλοςος
φηεταγωπι ηρωι
εθβε πενογχα

After He became man,
He remained God,
As after she Bore Him,
She remained a Virgin.

Πενενσα ἑρεφερρωι
ἡθογ ον πε φτ
εθβε φαι ασωαεγ
εσοι ὠπαρθενος

✙ The wonder of her
Conception is exalted;
Her delivery
Is beyond words.

✙ Σβοςι ηχε τωφηρι
ἡτε πεσζινερβοκι
πεσζινωιςι ον
οτατσαχι ὠμογ πε

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Χε ἡθογ δεν πεγοτωγ
νεω πτματ ὠΠερωτ
νεω Πιπνα εθ
αγι αερωτ ὠμον

⁶³ Each day of the week has a “Theotokia”, or a hymn contemplating the Mystery of the Incarnation, and praising the Theotokos (St. Mary).

Part Two

✙ The glory of your
Virginity is great,
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw,

✙ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire,
Yet not consumed,

✙ Which is the Son of God,
Who became in your womb;;
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

✙ Οὔνιψτ πε πῶοτ
ντε τεπαρθενιὰ
Μαρια ἱπαρθενος
θενετχηκ ἐβόλ

Ἀρεξευ ἔμοτ
Πος ὡοπ νεμε
ἱθο τε τμοκι
θενετα Ιακωβ νατ ἐρος

✙ Εσταχρηοττ ειχεν πικαρι
εσβοσι ψα ἐερηνι ἐτφε
ἐρε νιαστελος
νηοτ ἐπεσχητ ειωτς

ἱθο πε πιῶωην
ἐταχνατ ἐροτ ἱχε Μωυσης
εμμοτθεν πιχρωμ
οτοτ ναχρωκτ αν

✙ Ἐτε φαι πε πωηρι ἠΦτ
ἐταχωωπιθεν τεπεχι
ἠπε πιχρωμ ἱτε τεμμεθνοττ
ρωκτ ἠπεσωμα

ἱθο τε τμοκι
ἠποττχροχ ἐρος
ἀρεταονὸ ἐβόλ
ἱοτκαρπος ἱωνδ

✙ You are the treasure
That Joseph received;
And He found the pearl
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him to the world,
That he may save us.

✙ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ Θεο πε πιαρο
εταρωοπη νε ιωσηφ
αρεμ πιμαρχαριτης
εζηηθεν τερωη

Αρεμ Πενωτηρ
Ιηςθεν τενεχι
αρεχοφ επικομος
ωαντερωτ υμον

✙ Χε νεοφθεν περωω
νεμ ητωατ υπερωτ
νεμ Πιπνα εω
αρι αρωτ υμον

Part Three

Rejoice, Mother of God,
The rejoicing of the angels.
Rejoice O the chaste one,
The preaching of the prophets.

Χερε τωασνωτ
πεεληλ ντε νιαςτελος
χερε τεωνε
πιωιω ντε νιπροφητης

✙ Rejoice O you who have found grace,
The Lord is with you;
Rejoice O you who received from the
angels,
The joy of the world.

✙ Χερε θηεταςχεμ υμοτ
Πος ωοπ νεμε
Χερε θηετασβι ντε πιαςτελος
υφρωι υπικομος

Rejoice O you who gave birth
To the creator of all;
Rejoice O you who became worthy to be
called
The Mother of the Christ.

Χερε θηετασμιςι
υφρεφαμιο υπιεπηρη
χερε θηετασπωα υμοτ ερος
χε θαρ υπχς

✙ Rejoice O you who gave
Salvation to Adam and Eve.
Rejoice, you who nursed the One
Who nourishes everyone.

Rejoice O holy one,
The Mother of all living.
You are the one we ask
To intercede for us.

✙ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Everyone,
Regarding you,
O holy Virgin
And Mother of God,

✙ And the wonderful
Mystery
That was in you
For our salvation,

Will not be silent,
Because of its unspeakable character;
He will raise us up
To sing hymns,

✙ Χερε θηετας†
ὑπσω† ἡΔαυ νεμ ετα
χερε θηετας†βι
ὑφρεψωλνῳ ἡοτον ηιβεν

Χερε θηεθ̄
ἑμαγ̄ ἡνηετονδ̄ τηρογ̄
ἡθο πε̄ ε̄τεντωβζ̄ ὑμο
ἀρῑπρεσβεγιν̄ ε̄χων

✙ Χε̄ ἡθογ̄ δ̄εν πεψογωῳ
νεμ̄ π̄†μα† ὑΠεψιωτ̄
νεμ̄ Πῑπ̄νᾱ ε̄θ̄
αγ̄ῑ αγ̄σω† ὑμον

Part Four

Ἀρε̄ ψαν̄ ογαῑ
†ηιατ† ὑμο
ὡ̄ †παρθενος̄ ε̄θ̄
ογοζ̄ ὑμαςνογ̄†

✙ Ηεμ̄ πιμ̄γστηριον̄
ετοῑ ἡψ̄φηρῑ
ε̄ταψωπῑ ἡδ̄η†
ε̄θε̄ πενογ̄αλ̄

ε̄ναχαρωψ̄ μ̄εν̄
ε̄θε̄ †μετατσαχῑ ὑμογ̄
ε̄νατογ̄νοσ̄τεν̄ ε̄πωῑ
ε̄ογ̄χῑνεργ̄γυνοσ̄

✙ On account of the greatness
Of that miracle,
That it might be beneficial
In diverse ways.

For the living Logos
Of God the Father,
Who came down to give the Law
On Mount Sinai,

✙ Covered the
mountain top
With smoke and darkness
Darkness, and storm.

Through the sound
Of the trumpets,
He taught those
Who stood there in fear.

✙ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

✙ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

✙ Εὐθε ἰμετνιωτ
ἤτε φηετοι ἠὲ φηρι
ἠρεφερπεθνανεφ
ετοι ἠοῦθο ἠρητ

Πιλοτος γαρ ετονθ
ἤτε Φτ Φιωτ
ἐταρὶ ἐπεσχητ ἐτνομος
θιζεν ἠτῶον ἠCινα

✙ ΔερωβC ἠτὰφε
ἠπιτῶον θεν οὔχρεμτC
νεμ οὔχακι νεμ οὔτνοφοC
νεμ οὔκαρθον

ΔερωβC ἠτὰφε
ἠπιτῶον θεν οὔχρεμτC
νεμ οὔχακι νεμ οὔτνοφοC
νεμ οὔκαρθον

✙ Ἐβολθιτεν τCμῃ
ἤτε θανκαλπιστοC
ναρτCβω θεν οὔροτ
ἠνηετοθι ἐρατοτ

ἠθορC οἷ αῖ ἐπεσχητ ἐχω
θα πιτῶον ἠλοσικο
θεν οὔμετρεμρατω
νεμ οὔμετμαιρωμ

✙ ἠομοοῦτCιοC νεμᾶν
εCχηκ ἐβολ
ἐοτον ἠταC ἠμᾶτ
ἠοῦψτχη ἠνοῦρα

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became man perfectly;

Δεῦρο ἐγὼ ἵκνομαι
θεν φηέναι ἐμοὶ
οὐδ' ἀφ' ὧπι ἥρωμαι
ἵσταίος

✙ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

✙ Ὡς ἵνα ἵσταίος ἐβόλῃ
ὑπὸ ἀπὸ τῶν ἀνὰ δαμ
οὐδ' ἵσταίος
ὑφ' ἑταίρων

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

ἵσταίος ὑπολίτης
ἵσταίος ἵσταίος
ἵσταίος ἵσταίος
κατὰ μετρίαν ἵσταίος

✙ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ Χρὶς ἵσταίος ἵσταίος
νεὺς ἵσταίος ὑπὸ μετρίαν
νεὺς Πῶντα ἵσταίος
ἀφ' ὧπι ἵσταίος

Part Five

The honour of the Virgin,
Is inexpressible,
For God has desired her;
He came and dwelt in her.

Πῶντα ἵσταίος
οὐδ' ἀφ' ὧπι ἵσταίος
χρὶς ἀφ' ὧπι ἵσταίος
ἀφ' ὧπι ἵσταίος

✙ He who dwells in
Unapproachable light,
Has remained in her womb,
For nine months.

✙ Φηέντα ἵσταίος
ἵσταίος ἵσταίος
ἀφ' ὧπι ἵσταίος
ὑπὸ τῶν ἀφ' ὧπι

Mary conceived
The invisible
And unlimited,
While remaining a virgin.

Παθὼν ἑρὸς
πατρίθῳ ἑρὸς
Ἀμαρῖα μαρ
εσοὶ ὑπαρθένος

✙ For this is the stone,
Which Daniel saw,
That was cut out
From the mountain.

✙ Φαὶ γαρ πε πῖωνι
φῆτα Δανιήλ
ναὺ ἑρὸς ἐαγῶατῃ
ἐβολῶι οὔτω

The hand of man
Never touched this,
Which is the Logos
From the Father.

Ἔτε ὑπεχίχ ἡρώι
βοῶ ἑρὸς ἐπτήρη
ἐτε φαὶ πε πῖλοςος
πὶ ἐβολῶεν Φῖωτ

✙ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

✙ Δεὶ ἀγῶις αἰρῶ
ἐβολῶεν τὴν παρθένον
ἀδνε σπέρμα ἡρώι
ῶαντερωτ ὕμνον

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Χε ἡθός δὲν περωῶ
νεμ πῖματ ὕπεριωτ
νεμ Πῖπῆα ἑὸν
αἰρῶ αἰρωτ ὕμνον

Part Six

✙ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

✙ Ἀρεῶπι νότκ' ἀλῶος
ἡτε πῖτονβο
οὔτ' ἡκῶμιλλιον
ἡτε πῖναῶτ

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

Ἡορθοδoξoς
ἡτε νεnioτ̄ ε̅θ̅
ὦ τ̄ceυne ὕμαcnoτ̄
ετταιhoτ̄ ὕπαρθeноc

✙ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

✙ Χε ἀρεuici naн
ὕΦτ̄ πιλoςoς
Πeнcωp̄ IHC
acì ac̄cωτ̄ ὕmoн

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Χε ἡθοc̄ δeн пeρoтωω
neυ π̄τ̄ματ̄ ὕΠeρiωт
neυ Πiπ̄nα ε̅θ̅
acì ac̄cωτ̄ ὕmoн

Part Seven

✙ You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscribed Logos.

✙ Ἡθο̄ ἑματ̄ ὀπιoтωini
ετταιhoτ̄ ὕμαcnoτ̄:
ἀpēc̄aī ε̄a πιλoςoς
πiᾱχωpιтoс

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

Уeнeнcā ἑpē maсq̄
ἀpēōzī ēpeoī ὕπαρθeноc
δeн зaнзωc̄ neυ зaнc̄moт̄
тeнбiцӣ ὕmo

✙ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ Χε ἡθοc̄ δeн пeρoтωω
neυ π̄τ̄ματ̄ ὕΠeρiωт
neυ Πiπ̄nα ε̅θ̅
acì ac̄cωτ̄ ὕmoн

The Crown (or Explanation) Adam

What tongue of flesh Can presume to describe you, O holy Virgin, And Mother of God?	Ἐρε Δὲ νῆλας ἡσάρξ ναὐῖερπινόιν ὕμο ὦ ἱπαρθένος ἑῶν οὔτοδ' ὕμας νοῦν†
✙ For you became A royal throne For He who is carried Upon the cherubim.	✙ Χε ἀρεῶν πι νοῦθρονος ὑβασίλικον ὑφῆετο γαῖ ὕμο εἰχεν Μιχερνβιμ
In what manner Shall we bless you? For you became exalted above, The higher rational natures.	Εἰναὐερμακαρίζιν ὕμο ἡαὐ ἡρη† χε ἀρεβίσι ἐνιφύσις νοῦρον εἰσαπῶνι
✙ Your name will be remembered Through all generations, O beautiful dove, And mother of Christ.	✙ Σεερῶμεν ὑπεραν θεν ἑνεὰ νιβεν ὦ τῆρουπι εἰνεσως οὔτοδ' ὕμας ὑπῆς
Rejoice, O Mary, Handmaid and Mother, For the angels praise Him Who is in your arms,	Οὔνοϋ ὕμο Ὑαρία τῆρωκι οὔτοδ' τῶμας χε φηετ' ἑν πεῶμηρ νιάττελος σεζωσ' ἐροϋ
✙ And the Cherubim And The Seraphim Worthily worship Him, Without ceasing.	✙ Οὔτοδ' Μιχερνβιμ σεοῦωτ' ὕμοϋ ἀζιως νεμ Ἡσεραφιμ θεν οὔμετατμοῦνκ

They cover Him with their wings,
Saying, "This is the King of Glory,
Who takes away the sin of the world
According to his great mercy."

✙ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

Εὐεργριπίζιν θεν νοῦτενθ
χε φαι πε ποτρο ἡτε πῶον
φθετῶλι ἠφνοβι ἠπικοςμος
κατα πεφνιωτ ἡναι

✙ Ἀνον ζων τεπτωβζ
εθρεπυαυνι εῖναι
ζιτεν νεπρεβια
ἡτοτφ ἠπιαιρωαι

The Conclusion of the Adam Theotokias⁶⁴

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

ΜΕΚΝΑΙ Ω ΠΑΝΟΥΤ
ΖΑΝΑΤΕΙΗΠΙ ΨΩΟΥ
ΣΕΟΥ ΕΜΑΨΩ
ΝΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ

✙ All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

✙ ΠΙΤΕΛΤΙΛΗ ΨΜΟΤΝΖΩΟΥ
ΣΕΗΠΙ ΝΤΟΤΚ ΤΗΡΟΥ
ΠΙΚΕΨΩ ΝΤΕ ΦΙΟΥ
ΣΕΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΝΕΚΒΑΛ

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

ΙΕ ΔΥΗΡ ΜΑΛΛΟΝ
ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΤΑΨΥΧΗ
ΝΑΙ ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
ΨΠΕΚΨΘΟ ΠΑΟΣ

✙ Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And do not count
My iniquities.

✙ ΠΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΤΟΥ
ΠΑΟΣ ΉΝΕΚΕΡΠΟΥΜΕΤΙ
ΟΥΔΕ ΨΠΕΡΤΨΘΗΚ
ΕΝΑΔΝΟΜΙΑ

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

ΧΕ ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ ΔΚΟΤΠΥ
ΤΠΟΡΝΗ ΔΚΩΤ ΨΜΟΣ
ΠΙΣΟΝΙ ΕΤΣΑΟΥΝΑΨ
ΠΑΟΣ ΔΚΕΡΠΕΥΜΕΤΙ

✙ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

✙ ΔΝΟΚ ΖΩ ΠΑΟΣ
ΔΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ
ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΝΤΑΙΡΙ
ΝΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ

⁶⁴ Said in the "Joyful" (farahi) or festive melody, from the Ecclesiastical New Year until the Feast of the Cross.

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

Χε`χοτωϖ ὑ̅φ̅μοϣ̅ α̅ν
ὑ̅πι̅ρε̅ρε̅ρ̅νο̅β̅ι
ὑ̅φ̅ρη̅† ἡ̅τε̅ρ̅τα̅θο̅ϣ̅
ἡ̅τε̅ω̅ν̅δ̅ ἡ̅ξε̅ τε̅ρ̅ψ̅τ̅χη̅

✙ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

✙ Ὑ̅α̅τα̅θο̅ν̅ Φ̅†
ἐ̅ξ̅ο̅τ̅η̅ ἐ̅πε̅κο̅ν̅ξ̅αι̅
ἄ̅ρ̅ιο̅ν̅ι̅ νε̅μ̅α̅ν̅
κα̅τα̅ τε̅κ̅με̅τ̅α̅ζ̅α̅θο̅ς̅

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

Χε̅ ἡ̅θο̅κ̅ ο̅τ̅α̅ζ̅α̅θο̅ς̅
ο̅το̅ζ̅ ἡ̅ν̅α̅η̅τ̅
μα̅ρο̅ν̅τα̅ζ̅ο̅ν̅ ἡ̅χ̅ω̅λε̅μ̅
ἡ̅ξε̅ νε̅κ̅με̅τ̅ω̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅

✙ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

✙ Ὡ̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ θ̅α̅ρο̅ν̅ τη̅ρε̅ν̅
Π̅ο̅ς̅ Φ̅† Π̅ε̅ν̅ω̅ρ̅
ο̅το̅ζ̅ ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅
κα̅τα̅ πε̅κ̅ν̅ι̅ω̅† ἡ̅ν̅αι̅

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

Ν̅αι̅ κ̅ι̅ρι̅ ὑ̅πο̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅
ὦ̅ πε̅ν̅ν̅η̅β̅ Π̅χ̅ς̅
ε̅κ̅ε̅ω̅ω̅πι̅ θ̅ε̅ν̅ τε̅ν̅μ̅η̅†
ε̅κ̅ω̅ω̅ ἐ̅βο̅λ̅ ε̅κ̅χ̅ω̅ ὑ̅μο̅ς̅

✙ “My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you.”

✙ Χε̅ τα̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅ ἄ̅νο̅κ̅
†† ὑ̅μο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅
†̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅ ὑ̅π̅αι̅ω̅τ̅
†̅χ̅ω̅ ὑ̅μο̅ς̅ νε̅μ̅ω̅τε̅ν̅

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

Π̅ο̅τ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ †̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅
μο̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅τε̅κ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅
σε̅μ̅ν̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅τε̅κ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅
χα̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅

✙ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✙ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

✙ Χωρ' ἐβολ' ἡνιχαχι
ἡτε ἑκκλησίᾳ
ἀριστοῦ ἐρος
ἡνεκκίῳ ᾧ ἔνευ

Εμμανουήλ Πεννοῦ
θεν τενωῖ ἡνι
θεν πῶον ἡτε Περίωτ
νεμ Πιπῆνα ἔον

✙ ἡτερεῖον ἐρον τηρεν
ἡτερετοῦβο ἡνενεῖ
ἡτερεταλδο ἡνιῶνι
ἡτε νενψυχῇ νεμ νενωμα

Ἰενοῦωτ ᾧοκ ὦ Πῶ
νεμ Περίωτ ἡτάθοο
νεμ Πιπῆνα ἔον
χε {ἀκὶ} ἀκωῖ ᾧον

The Conclusion of the Midnight Praise⁶⁵

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

⁶⁵ It is debatable whether this should be said after Vespers Praise and Lauds, or whether it belongs after Midnight Praise only, but has been moved to after Lauds to facilitate their merger into a single service. It would probably be more fitting to merge Vespers Praise in the Prayer of the Psalms and use the conclusion there as a single conclusion rather than inserting this conclusion from Midnight Praise, but this seems to be the current practice.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrie eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΩΤΕΛ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† ΟΜΕ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ΧΟΡΩΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Lord have mercy. (3)

Φ† ΨΕΝΘΗΤ ΘΑΡΟΝ

We are Your people:

Lord have mercy. (3)

ΑΝΟΝ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟC

We are Your creation:

Lord have mercy. (3)

ΑΝΟΝ ΘΑ ΠΕΚΠΛΑCΩΑ

Deliver us from our enemies:

Lord have mercy. (3)

ΠΛΩΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ

Deliver us from scarcity:

Lord have mercy. (3)

ΠΛΩΕΝ ΕΒΟΛΘΑ ΟΥΘΩΝ

We are Your servants:

Lord have mercy. (3)

ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ

You are the Son of God:

Lord have mercy. (3)

ΥΙΟC ΘΕΟC ΝΘΟΚ

We believe in You:

Lord have mercy. (3)

ΑΝΝΑΖ† ΕΡΟΚ

For You have {come} and saved us:

Lord have mercy. (3)

ΧΕ {ΑΚΙ} ΑΚΩ† ΨΩΟΝ

Visit us with Your salvation:

Lord have mercy. (3)

ΧΕΨΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ

And forgive us our sins:

Lord have mercy.

ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.